



Convenio General
entre la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez y
New México State University



DECLARACIONES

- I. La Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, en adelante referida como: "LA UACJ" declara:
- A. La Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, una Institución Pública de Educación Superior, organismo descentralizado del Estado de Chihuahua, con autonomía para ejercer las funciones de la enseñanza, el aprendizaje, la investigación científica, la difusión de la cultura y la extensión de los servicios, rigiéndose actualmente por su Ley Orgánica publicada en el Periódico Oficial del Estado, el día 30 de diciembre de 1995 mediante Decreto 117/95 P.O., misma que fue reformada mediante Decreto 68/01 I P.O publicado en el periódico oficial del estado el día 09 de enero del 2002, la cual tiene como antecedentes de su creación, las leyes orgánicas contenidas en los decretos 346/73, 198/78, publicados en los periódicos oficiales de fechas 10 de octubre de 1973 y 18 de noviembre de 1978, respectivamente.
 - B. Que el Lic. Jorge Mario Quintana Silveyra, en su calidad de Rector y como representante legal tiene poder amplio y cumplido para firmar este convenio.
 - C. Que señala como su domicilio legal para efectos de este convenio el siguiente: Av. Henry Dunant No. 4016; número de teléfono: (656) 6882111 y número de fax: (656) 6882118, correo electrónico jquintana@uacj.mx y website: <http://www.uacj.mx>.
- II. Que New Mexico State University (en adelante referida como NMSU) declara:
- A. Que es una institución educativa sin lucro de educación superior en New Mexico State University, fundada en 1888. La responsabilidad mayor en la universidad es una junta de gobierno autónoma nombrada por el gobernador del estado y ratificada por el senado estatal la junta delega autoridad para el manejo interno de la institución a su presidente la misión de New Mexico State University es servir al pueblo de Nuevo México a través de la educación y servicio público con énfasis especial en preservar al herencia multi-cultural del estado, protegiendo su medio ambiente y apoyando a su desarrollo económico en un mundo independiente.
 - B. Que la Directora de la Oficina de Subvenciones y Contratos , Neta Fernandez o su representante, tiene el poder de firmar el presente convenio a nombre de la junta de gobierno de New Mexico State University.
 - C. Que para el propósito del presente convenio tiene la dirección legal siguiente: Box 30001/Dept. 3567, International Programs, New Mexico State University, Las Cruces, NM 88003-8001, número de teléfono: (575) 646-3199 y número de fax: (575) 646-1517, e-mail cip-adm@nmsu.edu and website <http://www.nmsu.edu>.

- III. Ambas Partes Declaran:
Que acuerdan firmar el presente convenio en base a las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA: El objetivo del presente convenio es procurar colaboración entre ambas universidades y alentar contacto directo y cooperación entre los miembros de su profesorado, departamentos, institutos y otros centros de investigación sujetos a los contenidos de este convenio.

SEGUNDA: Para consumir la cláusula anterior, las partes acuerdan llevar a cabo las formas generales siguientes de cooperación:

- a) Actividades de investigación científica, publicaciones y colaboración conjunta.
- b) Intercambio de invitaciones académicas para participar en conferencias, coloquios, simposios y compartir experiencias.
- c) Intercambio de información en campos de interés para ambas universidades.
- d) Intercambio de miembros de la planta de profesorado y estudiantes para estudio e investigación.

TERCERA: Para desarrollar las actividades expuestas previamente en la cláusula anterior, las partes deben preparar con anterioridad programas de trabajo en cada caso particular, para el propósito de establecer los límites de obligación de cada parte.

Las partes acuerdan que los programas de trabajo desarrollados dentro del marco de trabajo de este convenio deben estar sujetos, cuando menos, a los lineamientos expuestos en el apéndice de este documento.

De igual forma, las partes acuerdan que con el propósito de facilitar el desarrollo y buen término de los programas de trabajo se hará por ambas partes a través del simple intercambio de correspondencia.

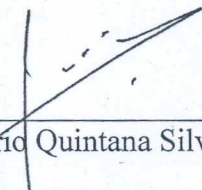
Los oficiales de operación para los propósitos de implementación de esta convenio serán el Mtro. Ramón Chavira Chavira, en su carácter de Director General de Intercambio, Vinculación y Servicio Social por "LA UACJ" y Dr. Everett Egginton por New Mexico State University.

CUARTA: TERMINO DE CONVENIO Y MODIFICACIONES: El presente convenio tendrá una duración de cinco años, iniciando con la firma del presente documento y puede modificarse ó extenderse con el consentimiento de ambas partes. Las modificaciones ó extensiones obligarán a los firmantes a partir de la fecha de las firmas. Este convenio puede ser cancelado por cualquiera de las partes mediante notificación, con 30 días de anticipación.

QUINTA: INTERPRETACION Y CONTROVERSIAS: Este convenio se hace de buena fe, en virtud de que cualquier conflicto que pueda surgir con respecto a su interpretación, formalización y cumplimiento, se resolverá por acuerdo entre las partes.

El presente documento, habiendo sido leído y comprendido su contenido y alcance por ambas partes, se firma por duplicado en inglés y español.

Por la Universidad de Autónoma de Ciudad Juárez

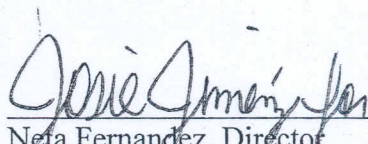


Jorge Mario Quintana Silveyra
Rector

10/13/08

Fecha de la Firma

For the Regents of New Mexico State University



Neta Fernandez, Director
Office of Grants & Contracts

10/7/08

Fecha de la Firma

APENDICE

Las partes acuerdan que para el desarrollo del programa de trabajo, sostendrán las estipulaciones de este apéndice.

INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PERSONAL ACADEMICO

El intercambio de personal académico y de estudiantes se llevará a cabo de acuerdo con las reglas de cada institución establecidas para tales propósitos y de acuerdo a los convenios particulares entre las partes.

RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES

Cada parte asignará una persona responsable para que lleve a cabo el cumplimiento de los programas de trabajo especificados en este convenio.

FINANCIAMIENTO

Para el desarrollo de los programas de trabajo, las partes establecerán los recursos financieros a los que cada parte contribuirá, indicando la fuente y disponibilidad de presupuesto de financiamiento. Dichos financiamientos estarán sujetos a las reglas de cada institución y a las leyes de cada país.

RELACION LABORAL

Ambas instituciones acuerdan que el personal asignado por ellos para la terminación de los programas de trabajo derivados del presente convenio, serán asignados exclusivamente a la institución que los emplea. Así cada institución asume su responsabilidad en este respecto y en ningún caso las instituciones se considerarán empleadores sustitutos ó responsables.

PROPIEDAD INTELECTUAL

Las publicaciones de varios tipos (artículos, panfletos, etc.) tanto como de proyectos conjuntos y la difusión que se podrían generar como resultado de este instrumento, se llevarán a cabo por mutuo consentimiento. Así mismo, las partes estipulan que se beneficiarán conjuntamente de los privilegios cedidos por las leyes de patente, tanto en México como en los Estado Unidos de América. Se entiende expresamente que ambas partes pueden usar los resultados obtenidos de las actividades autorizadas por el presente documento en su trabajo académico.

PROPIEDAD O PATENTE

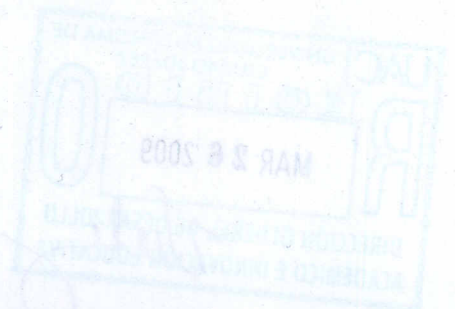
La patente en el sentido de propiedad se devolverá a la parte cuyo personal haya llevado a cabo el trabajo que se va a publicar, dándole el debido reconocimiento a aquellos que hayan colaborado en la ejecución de dicho trabajo.

CONFIDENCIALIDAD

En los casos en que sea necesario, las partes deben mantener confidencialidad con respecto a las actividades sujetas a este convenio.

RESPONSABILIDAD CIVIL

Se acuerda expresamente, que las partes no serán responsables por daños causados como consecuencia de un caso fortuito, como puede ser la suspensión de las actividades académicas ó administrativas.





**General Cooperative Agreement between
the Universidad Autónoma de Ciudad Juárez and
the Regents of New Mexico State University**



STATEMENTS

I. The Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, (hereinafter referred to as UACJ) declares:

- A. That the Universidad Autónoma de Ciudad Juárez is a public institution of higher education, a decentralized organization in the State of Chihuahua, with autonomy to practice the functions of teaching, learning, scientific research, diffusion of culture and the extension of services, guided by the Organic Law published in the Official State Publication, on the 30th of December of 1995 by means of Decree 117/95 P.O., which was reformed through Decree 68/01 P.O. published in the official state publication on the 9th of January of 2002, which has as antecedents of their creation, the organic laws contained in decrees 346/73, 198/78, published in the official state publication dated the 10th of October of 1973 and the 18th of November of 1978, respectively.
- B. That Lic. Jorge Mario Quintana Silveyra, as the Rector and as its legal representative is empowered to sign the present Agreement.
- C. That for the purpose of the present agreement it has the following address: Av. Henry Dunant No. 4016; telephone number (656) 6882111 and fax number (656)6882118, e-mail address jquintana@uacj.mx, and website address <http://www.uacj.mx>.

II. New Mexico State University (hereinafter referred to as NMSU) declares:

- A. That it is a public non-profit educational institution of higher education in the State of New Mexico, founded in 1888. Overall responsibility for the university resides in an autonomous Board of Regents appointed by the Governor of the State and confirmed by the State Senate. The Board delegates authority for the internal management of the institution to the President. The mission of New Mexico State University is to serve the people of New Mexico through education, research and extension education, and public service, with special emphasis on preserving the state's multi-cultural heritage, protecting its environment, and fostering its economic development in an interdependent world.
- B. That the Director of the Office of Grants and Contracts, Neta Fernandez, or her designee, is empowered to sign the present Agreement on behalf of the Board of Regents of New Mexico State University.
- C. That for the purpose of the present agreement it has the following address: Box 30001/Dept. 3567, International Programs, New Mexico State University, Las Cruces, NM 88003-0001, telephone number 505-646-3199 and fax number 505-646-1517, e-mail address cip-adm@nmsu.edu, and website address <http://www.nmsu.edu>.

III. Both parties declare:

That they agree to sign the present agreement according to the following terms:

CLAUSES

FIRST: The objective of the present agreement is to foster collaboration between both universities and encourage direct contact and cooperation between their faculty members, departments, institutes and other research centers subject to the provisions of this agreement.

SECOND: To fulfill the above clause, the parties agree to carry on the following general forms of cooperation:

- a) Joint research activities and publications.
- b) Exchange of invitations to scholars to participate in conferences, colloquia, symposia and sharing of experience.
- c) Exchange of information in fields of interest to both universities.
- d) Exchange of faculty members and students for study and research.

THIRD: To develop the activities set forth in the previous clause, the parties shall prepare jointly and advance work programs in each particular case, for the purpose of establishing the limits of obligation for each party.

The parties agree that work programs developed within the framework of this agreement shall be subject, at a minimum, to the provisions set forth in the appendix to this document.

Likewise, the parties agree that for the purpose of expediting the completion of work programs, the latter will be initiated by the parties through the simple exchange of correspondence.

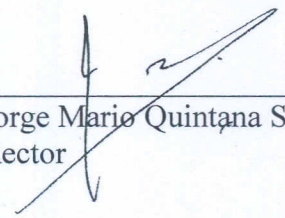
The operational officers for purposes of implementation of this Agreement shall be Mtro. Ramón Chavira Chavira, General Director of Academic Exchange and International Affairs Head Office representing UACJ and Everett Egginton, Dean for International and Border Programs representing NMSU.

FOURTH: TERM OF AGREEMENT AND MODIFICATIONS: The present agreement shall remain in effect for five years, beginning with the signing of the present document and may be modified or extended by consent of both parties. Modifications or extensions shall obligate the signatories beginning with the date of their signatures. This agreement can be terminated at any time by either party within 30 days notification to the other party.

FIFTH: INTERPRETATION AND CONTROVERSIES: This agreement is made in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfillment, will be resolved by agreement between the parties.

The present document, having been read and the parties having understood its content and scope, it is signed in duplicate in English and Spanish.

**For the Universidad Autónoma de
Ciudad Juárez**

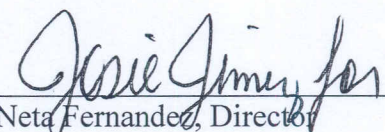


Jorge Mario Quintana Silveyra
Rector

10/13/08

Date of Signature

**For the Regents of New Mexico State
University**



Neta Fernandez, Director
Office of Grants & Contracts

10/7/08

Date of Signature

APPENDIX

The parties agree that for the work program development, they will abide by the provisions of this appendix.

EXCHANGE OF STUDENTS AND ACADEMIC PERSONNEL

The students and academic personnel interchange will be carried out according to each institution's rules, established for such purposes and according to particular agreements between the parties.

RESPONSIBLE PARTIES

Each of the parties would designate a responsible individual for the fulfillment of each work program specified in this agreement.

FINANCING

For the development of work programs the parties will establish the financial resources that each party will contribute, indicating the sources and budgetary availability of financing. Said financing will be subject to the rules of each institution and to the applicable laws of each country.

LABOR RELATIONSHIP

Both institutions agree that the staff assigned by them for the completion of work programs derived from the present agreement is understood to be assigned exclusively to the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.

INTELLECTUAL PROPERTY

Publications of various kinds (articles, pamphlets, etc.) as well as joint projects and diffusion that would be generated as a result of this instrument, will be carried out by mutual consent. Likewise, the parties stipulate that they shall benefit jointly from the privileges granted by copyright laws, both in Mexico and the United States of America. It is expressly understood that both parties may use the results obtained from the activities authorized by the present document in their academic work.

COPYRIGHT

Copyright ownership in its proprietary sense shall devolve upon the party whose personnel shall have carried out the work to be published, giving due recognition to those who shall have collaborated in the execution of said work.

CONFIDENTIALITY

In the cases that would be necessary the parties should maintain confidentiality with respect to the activities that are subject of this agreement.

CIVIL RESPONSIBILITY

It is expressly agreed that the parties shall not be liable for damages caused as a consequence of fortuitous case, as could be the stoppage of academic or administrative activities.